

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева»**

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»
Председатель учебно-методической
комиссии
языков

протокол № 5
«31» августа 2009 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета иностранных
языков

протокол № 7
«31» августа 2009 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФИЛОЛОГИИ»
для студентов 2 курса факультета иностранных языков**

Направление:	Филология
Специальность:	Филология. 031001. Зарубежная филология
Индекс цикла по ГОС	<u>Федеральный компонент</u>

Форма обучения	очная	Всего часов по ГОС	
		Из них:	
Семестр	4	Аудиторных	
Вид отчетности	зачет	Практических	27
		Самостоятельная работа	27

Составитель рабочей программы – Свойкин К.Б. д.ф.н. профессор кафедры английской филологии

Рабочая программа утверждена
на заседании кафедры

протокол № 5
от 31 августа 2009 года
зав.кафедрой

НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФИЛОЛОГИИ

Развитие информационных технологий и их эффективное внедрение в академические процессы гуманитарных и, в частности, филологических дисциплин высшей школы требуют настойчивого внимания к овладению студентами вузов навыками применения современного технического инструментария при овладении и исследовательском применении дисциплинарного знания как на этапе обучения, так и на этапе профессиональной деятельности. На сегодняшний день стандартные вузовские программы Информатики предлагают в большинстве своем общие знания и навыки, связанные с базовым уровнем компьютерной грамотности. Данный же курс ориентирован на освоение частных машинных методик работы с дисциплинарно близким – филологическим материалом.

Курс компьютерных технологий в филологии имеет своей целью обеспечить теоретический базис и практические навыки решения общих и частных филологических задач в новом – машино-ориентированном информационном пространстве. Задачи курса: 1) сформировать представление о машинно ориентированных информационных системах, определить базовый понятийный аппарат и ключевые связи с основными дисциплинарными направлениями в филологии; 2) определить основные дисциплинарные сферы применения компьютерных технологий; 3) освоить основные инструменты и приемы; 4) сформировать представление об основных программных пакетах, применимых при работе с филологическим материалом; 5) сформировать навыки учебной и исследовательской работы в машино-ориентированной информационной среде филологического или лингвистического характера.

Курс адресован студентам, обучающимся по направлению 031000 (520300) «Филология, магистерская программа – Романская и германская филология»

Курс рассчитан на изучение в 9 семестре и связан с началом работы над выпускными проектами. Его объем – 54 час. аудиторных занятий, в том числе: 36 час. – лекций и 18 час. – семинарских и практических занятий, а также 46 час. – СРС. Изучение курса завершается зачетом.

Содержание теоретической части курса, описанное в программе, является примерным и может в известной степени варьироваться в зависимости от базовой и дополнительной специализаций подготовки студентов и других факторов. Однако, в любом случае лекции и практические занятия призваны ориентировать студентов на широкое применение машинно-ориентированных технологий изучения, анализа филологического материала (включая все его уровни: от фонологического до текстуального) и последующего преподавания

филологических дисциплин. Семинарская и практическая часть курса предполагает работу с программными пакетами и базами данных (как в локальной сети, так и в сети Интернет), а также выполнение прикладных исследовательских и дидактических задач. Важное место в занятиях отводится ознакомлению и освоению теоретической и методической литературы, а также литературы, содержащей информацию о смежных исследованиях. Зачет может быть поставлен при учете демонстрации студентом знания понятийного и терминологического аппарата аспектов указанной дисциплины, владении системными и практическими аспектами курса. Формы текущей отчетности: реферат, презентация, лабораторная работа, эссе.

Настоящая программа предназначена в первую очередь кафедрам и преподавателям: на ее основе могут быть разработаны рабочие программы для использования в учебном процессе.

Программа составлена кандидатом филологических наук, доцентом К.Б. Свойкиным и утверждена на кафедре английской филологии Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева (2 сентября 2005 года, г. Саранск), обсуждена и одобрена на заседании Ученого совета факультета иностранных языков МГУ им. Н.П. Огарева (19 октября 2005 года, г. Саранск).

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

1. Введение

Филология, как гуманитарная дисциплина, ориентированная на изучение всего спектра действий и результатов коммуникативной деятельности человека, имеет дело со знаковыми проявлениями его вербализирующей и номинирующей активности. В этой связи актуальными становятся все способы существования знака и как материального объекта культуры, и как информационной составляющей коммуникативных процессов в обществе. Таким образом, проблема включения традиционно «бумажной» и звучащей речи в машинно-ориентированные процессы становится насущной в век информатизации и интернета.

Филология, как исследовательская наука, имеет дело с вполне расщепляемым на составляющие фактическим материалом, который в рамках этой дисциплины подвергается анализу с помощью различных методик, в том числе и формальных, что позволяет использовать аналитические ресурсы компьютера для работы с этим материалом (статистический анализ, контент анализ, выборка по ключевым знакам, сравнительный фонетический анализ и т.д.).

Филология, как отношение знаков и текстов друг к другу и к человеку их употребляющему (знаки) и потребляющему/создающему (тексты), имеет дело

со значительными базами данных, оперирование которыми в машинно-ориентированной среде упрощает и ускоряет как процессы поиска/доступа, так и процессы взаимодействия составляющих.

Филология, как бесконечный диалог различных авторов и потребителей знаковой продукции (ученых, писателей и их читателей, преподавателей и их учащихся), нуждается в новых способах связи вышеупомянутых актантов, что вполне обеспечивается современными ресурсами компьютера и машинно-ориентированной периферии.

2. Система информационных составляющих

Феномен информации как исследовательская проблема имеет свою историю, традиционно связанную с работами Н. Винера, который предложил рассматривать информационные потоки с точки зрения их конституэнтных составляющих – коммуникантов, кода и канала, по которому контакт осуществляется. Современные положения информационных теорий развили схему Винера и дополнили ее целым рядом существенных характеристик, включая ряд закономерностей (социальных, индивидуальных, энергетических и синергетических и т.д.), включив такие существенные составляющие, как система информационного обмена, информационная синергетика, семантическая информация, понятие о накоплении данных, типы информации с точки зрения филологии, информационные потоки и управление ими.

Филологические дисциплины, имеющие дело именно с информационными потоками (в том смысле, что природа знака информационна не только по семантическим, но и по формальным признакам), представляют бесконечный ряд элементов, подвергаемых описанию с точки зрения их существования и реализации в информационных системах. Кроме того, если рассматривать понятие информации в первичном значении – как структурирующего фактора, информационный (герменевтический, коммуникативный, организующий) характер языка-речи и текста вполне может оказаться самостоятельным исследовательским фактором.

Ориентация на информационные свойства рече-языковой системы определяет не только исследовательские, но и дидактические, а также методологические схемы в филологической парадигме как в прикладной, так и в теоретической области.

3. Машинно-ориентированные информационные технологии

Схема движения информационных потоков может рассматриваться как двойственная совокупность (традиционный/машинно-ориентированный) или дихотомия с точки зрения ее материальной организации. Традиционная (звучащая или графически отображенная) речь в последнее время приобретает новый канал доставки между потребителями – машинно-ориентированный, то

есть, с одной стороны опосредованный (через компьютер и компьютерные сети разного «достоинства»), а с другой – прямой (существующий в звуковом – через оцифрованный звук, и графическом – через визуализацию на экране дисплея формате).

Новая схема информационного поиска/обмена представляет дополнительные возможности (скорость доступа, географическая независимость, коммуникация «в реальном времени» вне зависимости от расстояний), и в то же время она накладывает определенные ограничения, связанные с тем, что во-первых, значительная часть филологической информации не существует пока в электронном виде, высокая пропускная скорость диктует высоких скоростей производства текстов, что отражается на их качестве и, что самое неприятное – эта традиция глобализуется и начинает подменять языко-речевую норму, что особенно заметно в письменных документах.

Схема машинно-ориентированного информационного обмена представляется следующим образом: продуцент – код – текст – ПК1 – сеть (локальная или глобальная) – ПК2 – код – текст – реципиент. Если учесть, что оба ПК имеют (или могут иметь) системы долгосрочного хранения информации, а информация, попавшая в сеть может быть использована другими ее клиентами, мы получаем «бесконечномерную» издательско-диалогическую систему с нефинитным ресурсом приращения.

Способы хранения и обработки филологических и лингвистических данных в машинной среде зависят от типа данных. Тексты хранятся в электронном формате в виде кодовых схем, аудиоинформация хранится в оцифрованном виде. Оба типа информации в таком виде могут храниться бесконечно долго (теоретически) и быть доступными пользователю (при наличии права доступа) в любое время, при этом один и тот же ресурс может быть доступен неограниченному числу пользователей одновременно, поскольку доступ осуществляется по принципу асинхронного взаимодействия (информация не исчезает с источника при передаче).

Компьютерные технологии в лингводидактике и переводе опираются на способность компьютера хранить, быстро предоставлять пользователю и сравнивать с заданной моделью ядерные лингвистические схемы: фонетическую реализацию, грамматические структуры, вокабуляр, стандартные формулы (идеомы, фразеологизмы и т.д.), а также значительные объемы информации, связанные с культурой носителей изучаемого/исследуемого языка; кроме этого, существует возможность задать ряд стандартных позиций множественного выбора, при котором возможна оценка знаний в тестовой форме.

4. Машинно-ориентированные процессы в текстовой коммуникации

Текстовые процессоры как инструмент формирования текста представлены не только системой набора (простейшие редакторы), но также и

большим числом «продвинутых» (advanced) пакетов, предлагающих автоматическую проверку орфографии и грамматики, синонимический ряд, ряд стереотипных шаблонов и схем по обработке текста и т.д. Новый формат системы текст-гипертекст дает возможность в машинном пространстве увеличить размер, например, ссылки или сноски до полнотекстового и любого размера мультимедийного включения, которое будет факультативно инициироваться потребителем текста в своем изначальном формате (текст, аудио, фото, видео).

Пакеты внешней презентации текстовой продукции могут варьировать материалы, представляемые в визуальной и аудиальной форме, не ограниченной ничем, кроме системных требований ПК (размеры и разрешение монитора и звуковые характеристики аудиоканала). При этом внешняя презентация может быть организована как индивидуально (рабочая станция в локальной или глобальной сети), так и для группы (видеопроектор в конференц-зале), как «моноактивно» (презентация), так и интерактивно (конференция, телеконференция).

5. Глобальные системы информационного обмена

Интернет как фактор информационного обмена включает в себя ряд функций, привлекательных с точки зрения филологического и лингво-филологического взаимодействия.

Интернет как источник теоретической информации интересен с точки зрения наличия на серверах сети теоретических данных филологического характера, особенно новейших разработок, статей и монографий отечественных и зарубежных авторов и издательств. Также Интернет может служить полем теоретических дискуссий (через систему электронной почты, телеконференции и форумы).

Интернет как источник практических данных представляет интерес в той связи, что может являться поставщиком текстов, а также может служить полем для диалогического эксперимента (через систему электронной почты).

Поисковые пакеты позволяют разыскивать в локальной и глобальной сети необходимые данные как теоретического, так и практического характера.

Дисциплинарно ориентированные интернет-источники представляют собой сервера (или объединения серверов, ориентированные на сбор и хранение информации, связанной с филологическими и лингво-филологическими исследованиями).

6. Технологии машинного анализа данных

Специфика данных филологического и лингвистического характера предопределяет возможности анализа на ПК. Машинно-ориентированные системы анализа филологических данных имеют дело в основном с элементами, технически и формально выделяемыми из общего потока речи

(фонемы, морфемы, словоформы, синтагмы, предложения, целые тексты). Аналитические действия могут производиться на основании поверхностных признаков (форма) и внутренних признаках (структура), однако анализ семантических свойств ограничен логическими свойствами процессоров и отсутствием эвристического начала. Идеальны машинно-ориентированные аналитические схемы для статистического и компонентного анализа (включая контент-анализ по заданным составляющим).

Практическая часть

(примерная тематика семинарских и практических занятий)

Система информационных составляющих

1. Типы информации по прагматическому признаку.
2. Типы информации по коммуникативному признаку
3. Типы информации по дисциплинарному признаку
4. Типы информации по признаку семантическая/несемантическая
5. Типы информационных процессов
6. Индивидуальные информационные системы
7. Массовые информационные системы
8. Филологические и лингвистические факторы
9. Филологическая синергетика и кибернетика

Машинно-ориентированные информационные технологии

1. Специфика данных и их машинная обработка
2. Текстовые массивы
3. Мультимедийные массивы
4. Тестовые программы
5. Обучающие программы
6. Электронные библиотеки
7. Электронные издания
8. Базы данных

Машинно-ориентированные процессы в текстовой коммуникации

1. MS Word Общие характеристики
2. Способы ввода текста
3. Форматирование и стили
4. Требования к оформлению научной документации
5. MS Excel Общие характеристики
6. Способы анализа данных
7. Функции таблиц
8. MS PowerPoint Общие характеристики
9. Способы презентации
10. Adobe Reader Общие характеристики
11. Специфика файлов
12. Adobe Fine Reader Общие характеристики

13. Способы обработки сканированных текстов

Глобальные системы информационного обмена

1. История и динамика развития Интернет
2. Структура Интернет
3. Системы поиска в Интернет
4. Источники данных
5. Анализ сайта по порталу
6. Анализ документа по поисковым данным
7. Сайты, представляющие филологический интерес

Технологии машинного анализа данных

1. Пакеты статистического анализа
2. Пакеты контент анализа
3. Пакеты фонетического анализа
4. Пакеты машинного перевода
5. Электронные словари

Основная и дополнительная литература

Основная литература

1. Борзенко А., Федоров А. Мультимедиа для всех. М., 1995.
2. Гаффин А. Интернет. Всемирная компьютерная сеть. М., 1995.
3. Городецкий Б.Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения.// Новое в зарубежной лингвистике. Вып 24. Компьютерная лингвистика.- М.: «Прогресс», 1985.
4. Д.И.Блюменау - Информация и информационный сервис - Ленинград, Наука, 1989
5. Есаян А.В. и др. Информатика. М., 1991.
6. Заварыкин В.М. и др. Основы информатики и вычислительной техники: Учеб.пособие для студентов пед. ин-тов по физ.-мат. спец.- М.: Просвещение, 1989.-207 с.
7. Злобин А.Н., Шалашова Т.А. Новые информационные технологии в преподавании иностранных языков: мультимедиа.- Саранск, 2004
8. Информатика и культура. Сборник научных трудов. - Новосибирск, Наука, Сибирское отделение, 1990
9. Информатика. Энциклопедический словарь для начинающих. под ред. Д.А.Поспелова - М. Педагогика-Пресс, 1994
10. Информационная технология : Вопросы развития и применения. - Киев.:Наук.думка,1988
11. Концепция информатизации образования // Информатика и образование. - 1990 - №1 7.
12. Крол Э. Все об Интернет. Руководство и каталог. Киев, 1995.
13. Сухих, С.А., Зеленская, В.В. Прагмалингвистическое моделирование коммуникативного процесса. Краснодар, 1998.

14. Терминологический словарь по основам информатики и вычислительной техники/ А.П.Ершов и др.; под ред. А.П.Ершова, Н.М.Шанского.- М.:Просвещение, 1991.-159 с.
15. Хромов Л.И., Цыцулин А.К., Куликов А.Н. Видеоинформатика. Передача и компьютерная обработка видеоинформации. М., 1991.
16. Шрайберг Я.Л., Гончаров М.В. - Справочное руководство по основам информатики и вычислительной техники - М. Финансы и статистика, 1995
17. Герасименко В.А. Основы информационной грамотности. -М.: Энергоатомиздат, 1996.
18. Аветисян Р.Д., Аветисян Д.О. Теоретические основы информатики. - М.: Российск.гос.гуманитар.ун-т, 1997

Дополнительная литература

Интернет ресурсы:

- <http://www.culture.21.ru/progs/vvvcult.htm>
- <http://www1.uic.tula.ru/~az/P21/minai1.html>
- <http://www.dream.homepage.ru/PiR/books.html>
- <http://www.pr.ru/media/>
- <http://res.krasu.ru/paradigma/2/2.htm>
- <http://www.ipk.alien.ru/books/vestnik/matveeva.txt>
- <http://www.npcr.org/manuals.html>
- <http://www.planeta.ru>
- <http://www.iworld.ru>
- <http://inter.net.ru>